

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とルワンダ共和国政府との間の交換公文

(略称) ルワンダとの円借款取極

二〇一九年 八月一六日 キガリで
二〇一九年 八月一六日 効力発生
二〇一九年 九月 二日 告示

(外務省告示第一三五号)

目 次

ページ

日本側書簡	六〇七
1 円借款の供与	六〇七
2 借款契約の締結及び借款の条件	六〇七
3 借款の対象	六〇八
4 ルワンダ政府名義の国家予算勘定の開設	六〇八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	六〇八
6 借款、利子等の免税	六〇八
7 借款の適正使用	六〇八
8 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	六〇八
9 協議	六〇九
ルワンダ側書簡	六一〇

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ルワンダ共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とルワンダ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百億円（一〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、変革のための国家戦略（NSTI）という政府七箇年計画の下におけるルワンダ共和国政府の農業変革を通じた栄養改善のための計画（以下「計画」という。）において同国政府を支援することを目的として、農業変革を通じた栄養改善のための分野別政策借款として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、ルワンダ共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び供与条件

2 (1) 借款は、ルワンダ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 年間の利子率は、〇・〇一パーセントとする。

Kigali, August 16, 2019

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Rwanda concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Rwanda:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ten billion yen (¥10,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, as Sector Policy Loan for Nutrition Improvement through Agriculture Transformation, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Rwanda by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Rwanda in its programmes for nutrition improvement through agriculture transformation under 7 Years Government Programme: National Strategy for Transformation (NSTI) (hereinafter referred to as "the Programmes").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Rwanda and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum, and

ルワンダとの円借款取極

借款の対象

ルワンダの国家予算の開設
政府の公義
の算勘定
開及海生
設上産物
保及上輸
險海送の
子、の免
税等、利
借款、の
借款の適
正使用

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後四年とする。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する。

3 (1) 借款は、ルワンダ共和国政府の権限のある当局が、計画の実施を支援するを目的として、既に行ったか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正する。

4 ルワンダ共和国政府は、ルワンダ共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をルワンダの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、ルワンダ共和国政府の国家予算に編入される。

5 ルワンダ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるかとなる制限を課することもしない。

6 ルワンダ共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してルワンダ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

7 ルワンダ共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用される及び軍事目的に使用されないことを確保するために必要な措置をとる。

8 ルワンダ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(c) The disbursement period will be four (4) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Republic of Rwanda for the purpose of supporting implementation of the programmes, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Rwanda shall take measures to have the equivalent in Rwandan currency of the amount of Japanese yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Rwanda. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Rwanda.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Rwanda shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. The Government of the Republic of Rwanda shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Rwanda on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. The Government of the Republic of Rwanda shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and not be used for military purposes.

8. The Government of the Republic of Rwanda shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

協 議

(a) 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

9 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びルワンダ共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(二)を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(一)(二)に重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

一千九百十九年八月十六日にキガリで

ルワンダ共和国駐在

日本国特命全權大使 宮下孝之

ルワンダ共和国

財務・経済計画大臣 ウツジエル・ンダギシマナ閣下

ルワンダとの円借款取極

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Programmes; and

(b) any other information related to the loan and the Programmes.

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Rwanda the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takayuki Miyashita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Rwanda

Hon.
Dr. Uzziel Ndagijimana
Minister of Finance and
Economic Planning
of the Republic of Rwanda

ルワンダとの円借款取極

(ルワンダ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ルワンダ共和国政府に代わって前記の了解を確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十九年八月十六日にキガリで

ルワンダ共和国

財務・経済計画大臣 ウジエル・ンダギジマナ

ルワンダ共和国駐在

日本国特命全権大使 宮下孝之閣下

六一〇

(Rwandan Note)

Kigali, August 16, 2019

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Rwanda the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Uzziel Ndagijimana
Minister of Finance and
Economic Planning
of the Republic of Rwanda

His Excellency
Mr. Takayuki Miyashita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Rwanda

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がルワンダ政府に対し、百億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。